

## **Los Pasos de MAST** ***En Teoría y Más Allá***

### **Paso 1: Consumir/Insumo—**

En este paso los traductores leen una porción de las Escrituras o escuchan una porción al leerse en voz alta. Normalmente ésta es de un capítulo en tamaño (30-50 versículos). El tiempo es importante en esta etapa; este paso no debe durar más de 5-7 minutos.

- Memoria de corto plazo a memoria de largo plazo – periodos de tiempo
- Lateralización (Este es un proceso del cerebro izquierdo.)
- Insumo/producto (Esto es insumo.)
- La taxonomía de Bloom (Este es un paso a nivel de recordar/comprender.)

### **Paso 2: Verbalizar (o exponer)—**

En este paso cada traductor toma un turno verbalizando el uno al otro lo que han leído. El paso de Consumir se hace en el lenguaje de puente; es aquí donde traducen oralmente a su lengua materna. Este no es un tiempo para discutir o argumentar acerca del significado del pasaje, aunque pueden ofrecer ideas y sugerencias. Este paso no debe tomar más de unos pocos minutos.

- Memoria de corto plazo a memoria de largo plazo – periodos de tiempo
- Lateralización (Este proceso tiende a ser más del cerebro derecho.)
- Insumo/producto (Esto es el inicio de la producción.)
- La taxonomía de Bloom (Esto es el nivel de Comprender.)
- El Cono de Experiencia de Edgar Dale (Este es el inicio de interactuar con información nueva.)
- La Hipótesis del Placer – el verbalizar se lleva a cabo en la lengua materna de uno. Esto evoca una sensación de conexión, propósito y disfrute, al traductor expresar material bíblico en su lengua del corazón.

### **Paso 3: Agrupar en trozos—**

En este paso, los traductores descompondrán el pasaje más largo que “consumieron” en trozos manejables para luego hacer el borrador ciego.

- Memoria de corto plazo a memoria de largo plazo – periodos de tiempo-5-7 minutos con material nuevo y 7-10 minutos para hacer algo con el material.
- Lateralización (Este es un proceso del cerebro izquierdo.)
- Insumo/producto (Esto es producto.)
- La taxonomía de Bloom (El pensamiento es al nivel de Analizar.)

### **Paso 4: Borrador Ciego—**

Los traductores cierran sus Biblias y cualquier otro recurso que tengan para redactar un borrador ciego de la traducción cada trozo a su vez. Cada traductor trabaja en pasaje diferente. Si lo necesitaran, pueden mirar su

trozo para hacer un rápido “consumo” y “verbalizar mental” de esa parte específica antes de cerrar todo para comenzar a escribir su borrador ciego.

- Lateralización (En este paso el traductor usará tanto el cerebro derecho como el izquierdo. Lo ideal es que este paso se realice como un proceso del cerebro derecho, donde la belleza natural del lenguaje es expresada.)
- Insumo/producto (Esto es producto.)
- La Taxonomía de Bloom (Esto es pensamiento que depende del nivel de Recordar/Comprender, pero funciona al nivel de Crear.)
- Cognitivo (Este es el momento de “nadar o ahogarse.”)
- Sentido y significado

#### **Paso 5: Auto-revisión—**

El traductor compara su trozo con el texto fuente (el pasaje según el lenguaje puente) y cualesquiera otros recursos que estén disponibles. Él/ella hace los cambios y correcciones necesarias.

- Lateralización (Este es un proceso del cerebro izquierdo.)
- La Taxonomía de Bloom (Esto es pensamiento en los niveles de *aplicar, analizar y evaluar.*)
- Corrección de errores (El primer paso es permitirle al traductor buscar cualquier error que pueda encontrar.)

#### **Paso 6: Revisión por un compañero—**

Cada traductor intercambia su trabajo con otra persona y revisa su trabajo. Las correcciones, adiciones, y sugerencias se hacen oralmente o con una nota al lado; pero ningún cambio se hace sin consultar al traductor original. Los cambios deben ser aprobados por la persona que redactó el borrador ciego.

- La Taxonomía de Bloom (Esto es pensamiento en los niveles de *aplicar, analizar y evaluar.*)
- Corrección de errores
- Las Formas de la Personalidad

#### **Paso 7: Revisión de palabras y términos claves –**

Los traductores usarán una lista de palabras claves (provista por BTTwriter u otro recurso—aún una que ellos puedan desarrollar con ayuda como equipo) para compararla con la traducción y asegurar que el significado esté claramente representado para cada una de esas palabras claves.

- Lateralización (Este paso realmente tiene al traductor cambiando de un lado para el otro desde analizar las palabras claves hasta crear otras nuevas.)
- La Taxonomía de Bloom (Los traductores están pensando en los niveles de analizar y evaluar y a veces crear.)
- Corrección de errores
- Las Formas de la Personalidad

### **Paso 8: Revisión versículo por versículo—**

Durante este paso, los traductores trabajarán como equipo (o en pares) para leer el pasaje versículo por versículo, haciendo una comparación analítica con el lenguaje fuente, u otros textos fuentes que estén disponibles para ellos. Pueden usar recursos de las lenguas originales si fuera posible.

- Lateralización
- La Taxonomía de Bloom (Los traductores están pensando en los niveles de *aplicar, analizar y evaluar.*)
- Corrección de errores
- Las Formas de la Personalidad